

مدل موی تازه‌ی برنیس

اف. اسکات فیتزجرالد

ترجمه‌ی زهرا خلیفه‌قلی

—رمان ترجمه—

چاپ اول - ۱۳۹۸

فهرست

پیشگفتار مترجم ۹

مدل موی تازه‌ی برنيس ۱۹

ترجمه‌ی برای خوانندگان
و پارسی‌گویی

یکشنبه شب، آدم می‌توانست روی اولین پایهی محفظهی توپ گلف^۱ بایستد، و از آن‌جا شیشه‌های باشگاه ورزشی تفریحی را ببیند که همچون گستره‌ای زردرنگ بر فراز اقیانوس سراسر سیاه و موج نشسته بود، موج‌های این اقیانوس چنان چون انبوه کله‌های مشتاق و بیقرارِ پسرکان توپ‌جمع‌کن زمین گلف بودند، همچون کله‌های شوفرهای زبردست و خواهر ناشنوای گلف‌بازِ حرفه‌ای و تک و توك رهگذران سرگردان، که همگی انگار به تماشای مسابقه‌ی گلف نشسته بودند.

موج‌های گوناگون که روی هم می‌غلتیدند آن‌ها را خواستنی‌تر می‌کرد، این‌جا سالن نمایش بود. کُر بالا داخل ساختمان قرار داشت، و شامل حلقه‌ای از صندلی‌های حصیری شکل بود که در امتداد دیوار مجموعه چیده شده بودند. رقص‌های این یکشنبه شب، عمدتاً از نوع زنانه بودند، رقص بابل^۲، که مخصوص بانوان میانسال بود با بالاتنه‌های بزرگ، و قلب‌های یخی و چشمان تیزبین پنهان‌شده پشت عینک‌های

۱ - Tee of the golf - coup : گوهی زیر توپ گلف که در آغاز بازی، گوی را روی آن قرار می‌دهند و با چوگان به زیر آن می‌زنند.

۲ - Babel dance : نوعی رقص شلوغ و پرسروصدا